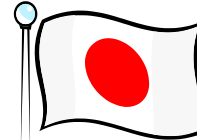


# NOTÍCIAS DE UEDA 令和6年2月号



Informativo da Prefeitura de Ueda  
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros  
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1324  
Edição número 297 — Fevereiro  
Ano 26 — Tiragem: 330



## ABERTAS INSCRIÇÕES PARA CASAS PÚBLICAS DE UEDA 市営住宅 2 月期入居者を募集

Prazo para inscrições: **6 a 20 de fevereiro**

Horário: 8h30min às 17h15min

Local das inscrições: Ueda Godo Chosha, Jutaku Kanri Center, 0268-29-7010

Veja mapa do local de inscrição e lista de condomínios na página 7.

Dia e horário em que será definido quem foi sorteado para morar nas casas:

5 de março 13h30min



公社ホームページ

### Outubro é mês de pagamento da Ajuda Infantil

10 月は児童手当・特例給付の支給月です

O pagamento referente aos meses de outubro de 2023 a janeiro de 2024 será depositado na conta corrente do responsável pela criança, no dia 9 de fevereiro (sexta-feira).

Se mudou para a Cidade de Ueda recentemente ou se tem filho recém-nascido, faça os trâmites para que possa receber a ajuda.



Foram enviadas cartas pelo correio para algumas famílias em situação irregular e enquanto não apresentar os documentos necessários a ajuda não poderá ser recebida, portanto regularize a documentação logo que possível.

**Mais informações:** Prefeitura de Ueda, Ko sodate Ko sodachi Shienka, tel. 0268-23-5106



### Ingeriu bebida alcoólica? Não dirija e não deixe dirigir

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda

Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka) 外国人住民総合案内

Em português, espanhol e inglês: segunda a sexta de 9h às 17h.

Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 17h.

Em vietnamita: segunda, quarta e sexta: de 9 às 16h.



Homepage da Cidade de Ueda com informações em Língua Portuguesa  
<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/jinkendanjo/1181.html>

## Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º JANEIRO de 2024	
População total de Ueda: 152.484	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.154
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 704	No. de peruanos registrados em Ueda: 193
Nº. de vietnamitas registrados em Ueda: 414	Nº. de chineses registrados em Ueda: 851

### Telefones para saber qual hospital está atendendo em plantão noturno

Se não é caso de chamar a ambulância, telefone para um dos quatro números abaixo para saber qual hospital estará de plantão.

Quem atenderá é um funcionário do corpo de bombeiros e o atendimento será em japonês.

Se for um caso grave de emergência, não hesite, chame logo a ambulância pelo telefone **119**

Corpo de bombeiros Central

**0268-26-0119** Perto do Castelo de Ueda

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Corpo de bombeiros de Kawanishi

**0268-31-0119** Perto do Bairro Nikoda

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Corpo de bombeiros de Tohoku

**0268-36-0119** Perto do Bairro Kosato

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Corpo de bombeiros de Nanbu

**0268-38-0119** Perto do Bairro Uedahara

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



# Capa do Informativo Mensal da Cidade de Ueda

上田市広報 2024 年 1 月表紙の説明

Mensagem de Ano Novo do Prefeito da Cidade de Ueda

上田再構築 もっと、前へ

～主体変容～

Agradeço ao apoio que recebi de todos durante o ano que passou.

Eu desejo de coração que todos os moradores tenham boa saúde e prosperidade e que este ano seja repleto de esperança e felicidade.

A epidemia do Novo Coronavírus lançou uma sombra sobre nossa vida diária por mais de 3 anos e finalmente em maio do ano passado, esta doença passou para uma categoria No. 5 de doenças infecciosas.

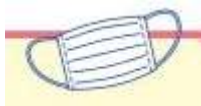
Não há como negar o que perdemos, mas por outro lado nos fez sentir o quão importante é a saúde e o relacionamento com as outras pessoas.

As dificuldades e experiência que passamos, quero utilizar como uma força para criar a Cidade de Ueda que está por vir no futuro.

A seguir, citarei algumas das principais obras em andamento durante o meu mandato atual.

- 1) Estamos prosseguindo com as obras de instalação de um local para o processamento de lixo . Aproveitaremos o calor que será emitido pela processadora de lixo e também estamos planejando um parque nos arredores, tendo 2 pontos como base, que é a segurança da instalação e utilizar o espaço ao redor como um novo local que os cidadãos possam utilizar.
- 2) Estamos planejando uma cidade que emita Zero Carbono em 2050  
Em novembro de 2023, a nossa municipalidade foi escolhida e estará participando de um projeto com o governo central estando na vanguarda para diminuir o uso de combustíveis fósseis.
- 3) Reestruturamos o organograma da Prefeitura em abril de 2023, para que os cidadãos possam ser atendidos mais rapidamente ao receber serviços públicos. Criamos um prêmio em dinheiro ao nascer uma criança e estendemos para 18 anos a idade para receber desconto no atendimento médico. Além disso criamos um serviço de táxi no bairro de Maruko, que é utilizado quando necessário pelos moradores, fizemos a Declaração de Cidade dedicada aos Esportes e estamos prosseguindo no Projeto de Reconstrução do Castelo de Ueda, fazendo escavações arqueológicas.





## Atendimento médico de Emergências Noturnas

上田市内科・小児科初期救急センター



● Convulsões ou emergência após as 23h → Chame uma ambulância pelo telefone **119**  
Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente, em qualquer hora do dia ou da noite uma ambulância, ligando 119 (24 horas por dia).

O Ueda Shi Naika Shonika Shoki Kyukyu Center está aberto aos sábados, domingos e feriados.

**Emergências noturnas leves** que não possam esperar até a manhã seguinte.  
**Febre repentina, fortes vômitos ou diarreia, dor repentina na barriga, etc. em adultos e crianças**

**19h até 23h (22h30min) → Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center**

✿ **Telefonar antes** ✿

(上田市内科小児科 初期救急センター)

Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)

Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

**Acidentes como quedas e fraturas não são tratados no Shoki Kyukyu Center** ⇒ **Ligar para** 119

☆☆☆ **Estará atendendo todos os dias de fevereiro de 2024** ☆☆☆

<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/kenko/4202.html>

Levar o cartão de seguro de saúde (hokensho) e dinheiro da consulta.

Crianças até 15 anos, levar também a caderneta Fukushi Iryōhi Jukyūsha shō, que dá direito a ter desconto no valor do pagamento. Vide imagem ao lado.

Se estiver tomando remédios, levar a caderneta da farmácia ou a embalagem do remédio, para informar qual o nome do remédio que usa.



Desça as escadas para ter acesso à porta de entrada



**Ueda Shi Naika Shonika Shoki Kyūkyū Center**

→ 〒386-0022 Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21

Se sentir-se mal durante o dia, procure um médico logo que puder, não espere a noite chegar.  
Tenha um médico que frequenta regularmente durante o dia, tanto para adultos quanto para crianças.

**Estacionamento é pago:** indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryo Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyukyu Center** fica antes de passar pela barra do estacionamento do hospital Shinshu Ueda Iryo Center. Olhando a barra de frente, antes de entrar no estacionamento coberto, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyukyu Center fica à sua esquerda.

**Em japonês somente** aconselhamento noturno por telefone de 19h até 8h da manhã → #8000  
Tecla assim mesmo no seu celular #8000. Se for telefone de discar ou IP ligue para 0263-34-8000



## Médicos de Plantão Domingo e feriados **FEVEREIRO de 2024** 9h às 18h

休日緊急医

Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro para a consulta.

Crianças até 15 anos, levar o cartão Fukushi Iryōhi Jukyūsha shō, que dá direito a desconto.



Dia	Hospitais e clínicas	Endereço	Telefone	Especialidade
4 Fevereiro	Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna
	Kaw anishi lin	Hoya 710	0268-38-2811	Medicina interna
	Handa junkanki ka Naika lin	Nakanōjō 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Kobayashi Nō Shinkei Geka · Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi Inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetrícia	
11 Fevereiro	Heart Clinic Ueda	Fumiri 2-1225-6	0268-23-0386	Medicina interna/ cardiol.
	Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Medicina interna
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
12 Fevereiro	Asamura Jibi inkō ka Clinic	Akiw a 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
	Ikeda Clinic	Uedahara 687	0268-22-5041	Medicina interna
	Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	0268-22-0759	Pediatra
	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna
	Ayumi Kanwa a Care Clinic	Tokida 3-15-58 1F	0268-71-0960	Medicina interna
18 Fevereiro	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田) Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Harada Naika Clinic	Oya 513-1	0268-36-0520	Medicina interna
	Uedahara Life Clinic	Uedahara 1053-1	0268-22-0873	Medicina interna
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Medicina interna
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna
	Ueda Kokubu Tōnyōbyō Naika Clinic	Kokubu 1-1-1	0268-75-2890	Diabetologia
	Hanazono Byōin	Chuo Nishi 1-15-25	0268-22-2325	Cirurgião
23 Fevereiro	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Cirurgião
	Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Medicina interna
	Muroga Shinryōjo	Kamimuroga 13-5	0268-31-1070	Medicina interna
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Medicina interna
	Murakami lin	Ote 1-2-6	0268-22-3740	Medicina interna
25 Fevereiro	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Cirurgião
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Iijima Jibi inkō ka lin	Ote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
	Yanagisawa a Byōin	Chuo Nishi 1-2-10	0268-22-0109	Medicina interna
25 Fevereiro	Hashimoto lin	Maita 1	0268-38-2033	Medicina interna
	Jōnan lin	Gosho 373	0268-22-3481	Medicina interna
	Kosato Clinic (Naika · Hifuka)	Kosato 1926-17	0268-28-4111	Med. Int. e dermatologista
	Watanabe Hifuka · Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	0268-29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	0268-25-2515	Ortopedista

Comer de manhã ajuda a criança a estar desperta e a se concentrar melhor nos estudos. Se a criança não come nada, poderá começar por algo simples como uma mexerica, uma banana, um potinho de iogurte, uma maçã ou um caldinho de misoshiru com alguma verdura cortada em tiras.



Aproveite a variedade de ingredientes próprios da região. Maçã, pera, uma grande variedade de cogumelos, nattō, daikon verde, miso e muito mais.



## Exames para bebês em Fevereiro de 2024 (4 meses a 3 anos de idade)

乳幼児健診

Exames para bebês da região (chiiki) de Ueda é no Kenkō Plaza Ueda

☎Tel.0268-23-8244

Um mês antes do exame, será enviada uma carta pelo correio informando o dia, o horário e o local do exame.

Atenção pois não serão enviados avisos para fazer o exame de 10 meses da Região de Ueda.

Bebês nascidos entre 16 de março até 15 de abril de 2023

⇒ Marque uma consulta para **FEVEREIRO de 2024** em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista abaixo).

Exceto quem mora em Maruko, Sanada e Takeshi, cujos exames são feitos nos Hoken Center.

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores da região central de Ueda, incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida. Não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi. Pai, mãe ou responsável, marcar um horário para o exame de 10 meses do bebê em uma das clínicas abaixo.

Clínicas	Endereço, telefone e dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL 26-3511	Terça, quarta, sexta (9h e 16h). Sáb e dom (9h)
Ueda Byoin	Chuo 1-3-3	TEL 22-3580	Seg, quarta (14h30min até 15h30min)
Koda Clinic	Koaso 1833	TEL 38-3065	Seg, ter, qua,sex (a partir de 14h30min)
Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699-1	TEL 71-6171	Ter, quinta, sexta (14h até 14h30min)
Sasaki Shonika lin	Tokiw aqi 5-1-19	TEL 27-7700	Segunda a Sexta (a partir de 14h30min)
Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	TEL 26-8200	Segunda-feira (15h às 16h)
Hori Kodomo Clinic	Nakanojo 800-5	TEL 23-5566	Ter, qua, qui,sexta (de manhã)
Miyasaka Naika Shonika lin	Tokida 2-5-3	TEL 22-0759	Terça, quinta, sexta (14h). Quarta-feira (13h)
Murakami lin	Ote 1-2-6	TEL 22-3740	Segunda a sexta (9h às 11h30min)
Yamada Naika lin	Shimonogo Otsu 351-1	TEL 26-8181	Seg, ter, qua,sex (a partir de 14h30min)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL 24-1222	Recepção: de manhã (até 11h), de tarde (até 17h) Não atende nem nas quintas e nem nas sexta-feiras

Exames para moradores de Maruko e de Takeshi são no Maruko Hoken Center ☎Tel. 0268-42-1117

4 meses	setembro de 2023	1 de Fevereiro de 2024	Será enviada pelo correio uma carta informando o dia e a hora do exame.	Maruko Hoken Center
10 meses	abril de 2023	16 de Fevereiro de 2024		
1 ano e 6 meses	julho de 2022	6 de Fevereiro de 2024		
7 meses	julho de 2023	15 de Fevereiro de 2024		
3 anos	1 de dezembro de 2020 a 15 de janeiro de 2021	9 de Fevereiro de 2024		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	Logo que a carta chegar, marque a consulta em uma clínica dentária autorizada que está na lista da carta da prefeitura.		

O local dos exames para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center ☎Tel. 0268-72-9007

Moradores dos bairros da região de Sanada				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
4 meses	setembro / outubro de 2023	8 de Fevereiro de 2024	Será enviada pelo correio uma carta informando o dia e a hora do exame.	Sanada Hoken Center
1 ano e 6 meses	junho / julho de 2022	9 de Fevereiro de 2024		
7 meses	julho de 2023	27 de Fevereiro de 2024		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	Logo que a carta chegar, marque a consulta em uma clínica dentária autorizada que está na lista da carta da prefeitura.		

✿ Há questionários médicos em língua portuguesa para todos os exames, desde 4 meses até 3 anos. Poderá pedir uma cópia para a assistente social ("hokenshi") do Kenko Plaza Ueda.

**Kenko Plaza Ueda ( indicado pela seta no local marcado com estrela )**

Hito Genki Machi  
Kenko Plaza



〒386-0012  
Ueda Shi  
Chuo 6-5-39

### Hitomachi Genki-Kenkou Plaza Ueda



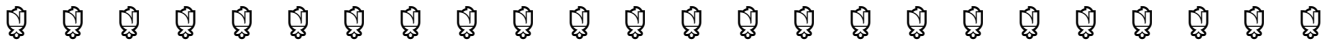
Ueda Godo Chosha



〒386-8555  
Ueda Shi  
Zaimokucho 1-2-6



No Godo Chosha poderá resolver assuntos referentes a carros de placa branca e fazer as inscrições para casas públicas tanto estaduais como municipais.



Neste mês de fevereiro de 2024 há inscrição para Casas Públicas da Cidade de Ueda.

Para pedir informações sobre casas públicas telefone ou dirija-se ao prédio Jutaku Ueda Kanri Center, de dois andares, que fica ao lado do prédio principal do Ueda Godo Chosha, dentro do estacionamento.

Condomínios que estão com vagas para inscrição:

No centro de Ueda: Baba cho, Chikuma cho

Em Shioda: Uchibori

Em Maruko: Nakamaruko, Nakamaruko Dai 2, Kamimaruko

Em Takeshi: Miyahara, Toya.

## Local de inscrição para Casas Públicas da Cidade de Ueda

O Jutaku Ueda Kanri Center fica ao lado do prédio principal do Godo Chosha.

A porta de entrada está indicada por uma seta na foto abaixo.

Nesta foto, só dá para ver a parte de cima da porta de entrada, mas fica atrás da caixa de correio e do telefone público.

Escritório de casas da Província de Nagano em Ueda.

長野県住宅供給公社上田管理センター

Nagano Ken Ei Jutaku Kyokyu Kousha

Ueda Kanri Center,

TEL.: 0268-29-7010

〒386-8555

Ueda Shi

Zaimokucho 1-2-6



# Declaração de renda 2024 • (Kakutei Shinkoku)

確定申告 令和 6 年度 (Reiwa 6 Nen Do) Referente a renda do ano R5 (2023)

## Local e horário de atendimento

Dias 16 de fevereiro até 15 de março de 2024⇒ Santomyuze

Horário: 9h às 15h (Atendimento de segunda a sexta-feira exceto feriados)

- ◇ Em 2023, quem trabalhou apenas para um empregador e este já fez o "nenmatsu chōsei", poderá escolher não fazer o kakutei shinkoku, se não teve outra fonte de renda.
- ◇ Se fizer a declaração para fazer o ajuste nos cálculos, poderá ter direito a receber algum valor, que será depositado posteriormente na sua conta bancária (por isso leve o cartão do banco). Em alguns casos, o ajuste será negativo, ou seja, além de não receber a devolução, deverá pagar a diferença ou eventualmente ter o imposto municipal recalculado para um valor maior do que o já foi pago.
- ◇ Poderá declarar também retroativamente a renda dos últimos 5 anos. Ao fazer o reajuste de anos passados, será recalculada a renda anual e poderá haver a posterior ocorrência de aumento do valor do impostos municipais gerando impostos que deverão ser pagos.
- ◇ Quem trabalhou em dois ou mais empregos, precisa fazer a declaração levando todos os "gensen" referentes ao ano de 2023 ou outro comprovante de renda, como por exemplo os holerites de cada mês em que trabalhou.

N.T. : "Nenmatsu chōsei" é o formulário em que consta os dados da empresa e do trabalhador como nome, endereço, chefe da família, se é casado e se tem dependentes maiores ou menores de 16 anos e que as empresas pedem para o trabalhador empregado preencher e devolver no final do ano (geralmente em novembro ou dezembro).

"gensen" é o comprovante de renda anual que é entregue pelo empregador a cada ano em que esteve empregado, mesmo que apenas por um mês e é recebido geralmente no mês de janeiro.

Quem não trabalhou em 2023 e não teve renda, também precisa declarar que teve renda nula.

Não será necessário fazer a declaração de renda se for dependente de uma pessoa do mesmo "setai" (núcleo familiar). Apenas morar na mesma casa e no mesmo endereço não significa que as pessoas estão registradas no mesmo núcleo familiar ("setai").

"Setai" se refere às pessoas registradas na prefeitura no mesmo endereço e no mesmo núcleo familiar, todas vinculadas em relação ao chefe de família.

## Lista básica de documentos para fazer a Declaração de renda

- 1) Zairyū Card (ou carteira de motorista, passaporte, etc.)
- 2) Gensen (lê-se guenssen) das empresas em que trabalhou durante o ano de 2023.
- 3) Caderneta ou cartão do banco (caso haja a devolução de dinheiro) .
- 4) Documento válido que comprove o número do My Number . a) my number card válido com foto. b) atestado de residência com my number. c) tsuchi card, desde que todos os dados, como nome e endereço, estejam corretos e atualizados).

## Casos especiais

Os documentos abaixo são para aquelas pessoas que têm alguma particularidade que servem como fatores para usar na dedução do imposto de renda.

- 1) Comprovante de remessas para o exterior em 2023 em conta bancária do dependente.
- 2) Certidão de nascimento + tradução em japonês (ou certidão de casamento, se for o caso) para comprovar parentesco com o dependente morando no exterior.
- 3) Comprovantes de despesas médicas (para quem pagou um valor relativamente alto em 2023). Geralmente algo em torno de 100.000 ienes ou mais.
- 4) Cartão (hagaki 税申告用), que foi enviado ao seu endereço pela prefeitura de Ueda, para quem é filiado ao Kokumin Kenkō Hoken.